

## SPORAZUM O ZNANSTVENEM SODELOVANJU

med

**Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo  
Republike Slovenije**

in

**Državnim inštitutom za agronomske raziskave**

GLEDE na vzajemni interes za vzpostavitev znanstvenega sodelovanja sta se **Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije** (v nadaljevanju »MVZT«), državni organ za visoko šolstvo, znanost, raziskovanje, tehnologijo in meroslovje ter pospeševanje in usklajevanje dela na področju informacijske družbe, s sedežem na Trgu OF 13, 1000 Ljubljana, Slovenija, ki ga zastopa g. Jure Zupan, minister,

in

**Državni inštitut za agronomske raziskave** v Franciji (v nadaljevanju »INRA«), javni znanstveno-tehnološki zavod, s sedežem na 147 rue de l'Université, 75338 Paris, Cedex 07, Francija, ki ga zastopa ga. Marion GUILLOU, predsednica in generalna direktorica,

v nadaljnjem besedilu strani,

OB UPOŠTEVANJU medsebojnega interesa za vzpostavitev znanstvenega sodelovanja,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, šolstva in znanstveno-tehničnega raziskovanja med Vlado Francoske republike in Vlado Republike Slovenije, podpisanega 6. novembra 1992,

OB UPOŠTEVANJU splošnega interesa za spodbujanje takega dvostranskega sodelovanja po načelu vzajemnosti,

OB UPOŠTEVANJU pomena, ki ga tako sodelovanje lahko ima za graditev evropskega raziskovalnega prostora,

sporazumela, kot sledi:

## **1. člen Področja sodelovanja**

Področja sodelovanja so vsi programi, za katere strani menita, da so obojestranskega pomena, na področju naravoslovnih, humanističnih in družbenih ved, predvsem programi, povezani z agronomijo, prehrano in okoljem.

## **2. člen Cilji sodelovanja**

Cilj tega sporazuma je razviti in poglobiti znanstveno sodelovanje med raziskovalci obeh držav in skupaj uporabljati opremo in sredstva ene in druge države na področjih, ki so za strani najzanimivejša.

Strani se sporazumeta, da bosta med svojimi raziskovalnimi enotami spodbujali izmenjavo raziskovalcev pri sodelovanju, pri čemer bosta dajali prednost udeležbi mladih raziskovalcev.

Strani se zavezujeta, da bosta spodbujali pobude za usklajevanje dela med raziskovalnimi skupinami glede opredelitve njihovih raziskovalnih programov in načina njihovega izvajanja. Strani se bosta dogovarjali o mogočih oblikah takih usklajevanj za vsak primer posebej.

Strani si s svojimi dejavnostmi znanstvenega sodelovanja prizadevata pospešiti vzpostavitev evropskega raziskovalnega prostora.

## **3. člen Oblike sodelovanja**

Strani se sporazumeta, da bosta razvijali vzajemno izmenjavo znanstvenikov in mladih raziskovalcev s temi dejavnostmi skupnega pomena:

- ◆ skupne raziskovalne dejavnosti v obliki znanstvenih projektov ali mrež,
- ◆ skupna priprava seminarjev,
- ◆ soustanovitev in vodenje skupne raziskovalne enote,
- ◆ dogovarjanje o organiziranju skupne udeležbe pri skupnih raziskovalnih ali izobraževalnih programih ali evropskih ali mednarodnih raziskovalnih mrežah,
- ◆ izmenjave dokumentov, podatkov ali znanstvenega gradiva pri skupnih projektih,
- ◆ izdajanje skupnih publikacij.

## **4. člen Razpis projektov**

Strani skleneta, da bosta spodbujali sodelovanje z uvedbo dveletnega postopka za razpis projektov ali mrež.

Razpisni pogoji, vključno z načini financiranja, so opredeljeni v prilogi I tega sporazuma.

## **5. člen Program sodelovanja**

Strani se po pošti ali na skupnih srečanjih redno obveščata o načrtovanih projektih ali mrežah sodelovanja in poteku že uvedenih projektov in delovanju vzpostavljenih mrež.

Skupne dejavnosti iz 3. člena so lahko povod za dodelitev novih sredstev poleg tistih, ki so raziskovalnim enotam že na voljo. Finančni prispevek vsake strani za celotno trajanje skupnih dejavnosti sodelovanja bo določen sporazumno.

#### **6. člen           Izmenjava raziskovalcev**

Strani se sporazumeta, da bosta spodbujali mobilnost raziskovalcev v skladu s 3. členom v okviru proračuna, določenega na srečanjih delegacij, ali z izmenjavo pisem.

Pogoji za izmenjavo raziskovalcev so opredeljeni v prilogi II tega sporazuma.

#### **7. člen           Skupni projekti ali mreže s tretjo stranjo**

Strani spodbujata uresničevanje projektov skupaj s tretjo stranjo, predvsem z vladnimi agencijami, izobraževalnimi zavodi, raziskovalnimi ustanovami, zasebnimi podjetji ali organizacijami kmetovalcev v Republiki Sloveniji ali Franciji ter drugih držav članic Evropske unije, ali evropskimi ali mednarodnimi organizacijami, ki lahko prispevajo k področjem sodelovanja iz tega sporazuma.

#### **8. člen           Varstvo pravic intelektualne lastnine**

Določbe o varstvu pravic intelektualne lastnine v tem sporazumu so v skladu z določbami, opredeljenimi z vladnimi sporazumi, ki sta jih podpisali Francija in Republika Slovenija, ter predpisi Evropske unije na tem področju.

Te določbe so v prilogi III tega sporazuma.

#### **9. člen           Nevezanost določb**

Če se ena ali več določb tega sporazuma šteje za nično, nezakonito ali neuporabno, to ne vpliva na veljavnost, zakonitost ali uporabo preostalih določb tega sporazuma ali zmanjšuje njene veljavnosti, zakonitosti ali uporabe.

#### **10. člen         Neodvisnost pogodbenic**

Strani lahko kadar koli delujeta neodvisno in nobena določba tega sporazuma se ne sme razlagati ali obravnavati tako, da pomeni ustanovitev podjetja med stranema ali da ena stran pooblašča za račun drugo. Nobena stran ne more za drugo najemati podizvajalcev ali plačevati računov.

#### **11. člen         Uradna obvestila in spremembe**

Pogoji tega sporazuma se lahko s soglasjem obeh strani dopolnijo ali spremenijo z dodatkom. Če ni drugače določeno v posebnih pogodbah, so vsa uradna obvestila ali sporočila, ki jih ena stran zahteva od druge ali jih dovoli drugi v okviru tega sporazuma, pisna in poslana drugi strani na njen naslov, naveden spodaj:

- ♦ **Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT)**  
Služba za mednarodno sodelovanje  
Trg OF 13, 1000 Ljubljana, Republika Slovenija
- ♦ **Državni inštitut za agronomske raziskave (INRA)**  
Služba za mednarodno sodelovanje  
147 rue de l'Université, 75338 Paris, Cedex 07, Francija

## 12. člen Uporaba prava, nesoglasja, spori

Ta sporazum urejata:

- francosko pravo, če gre za dela, opravljena v Franciji, in/ali dela, ki jih v glavnem vodi raziskovalec inštituta INRA;
- slovensko pravo, če gre za dela, opravljena v Republiki Sloveniji, in/ali dela, ki jih v glavnem vodi raziskovalec MVZT.

Ob težavah z razlago ali izvajanjem tega sporazuma si strani prizadevata svoje nesoglasje rešiti sporazumno.

Če nesoglasje ni rešeno, INRA in MVZT pošljeta sporno zadevo v reševanje arbitražnemu sodišču v skladu s temi določbami: INRA in MVZT imenujeta vsak po enega člana omenjenega sodišča. Oba tako imenovana člana določita tretjega, ki ni državljan Francije ali Republike Slovenije in bo predsednik arbitražnega sodišča. Sodišče določi postopkovna pravila in odloča po pravilih mednarodnega prava. Zoper sklepe sodišča, ki zavezujejo strani, pritožba ni mogoča.

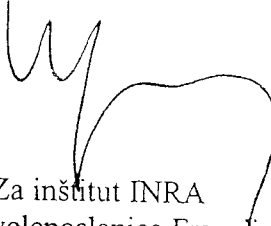
Po poteku ali odpovedi sporazum še naprej ureja posamezne pogodbe, podpisane med njegovo veljavnostjo.


## 13. člen Trajanje in veljavnost sporazuma

Ta sporazum je sklenjen za štiri leta, šteto od datuma njegovega podpisa. Veljavnost sporazuma se lahko podaljša na podlagi poročila strokovnjakov obeh pogodbenic, ki zajema oceno znanstvenega dela in presojo sodelovanja. Na podlagi izsledkov te analize se sporazum lahko podaljša, razen če ga ena ali druga stran ne odpove s priporočenim pismom in potrdilom o prejemu šest mesecev pred potekom obdobja veljavnosti.

Ta sporazum začne veljati, ko ga podpišeta obe strani.

Sestavljeno v Ljubljani 9. februarja 2005 v dveh izvodih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

  
Za inštitut INRA  
veleposlanica Francije  
Dominique GAZUY

  
Za MVZT  
minister  
Jure ZUPAN

## Priloga I

Načini izvajanja in financiranja razpisa za pripravo projektov med  
**Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije (MVZT)**  
in  
**Državnim inštitutom za agronomske raziskave (INRA)**

1. Razpis za pripravo projektov se objavi vsaki dve leti. Pomoč projektom ali mrežam se odobri za dve leti. Dodeljena finančna sredstva so namenjena kritju stroškov izmenjav, potovanj in bivanja. Načini se opredelijo z dodatkom k temu sporazumu. Ob koncu vsakega dveletnega obdobja raziskovalne skupine predložijo celotno poročilo.
2. Partnerske raziskovalne skupine pri inštitutu INRA oziroma pri MVZT hkrati vložijo kandidaturo za skupni raziskovalni projekt ali raziskovalno mrežo. Strani izbirata projekte ali mreže na podlagi njihove znanstvene kakovosti, ki jo ugotavljata na skupnem sestanku, sklicanem vsaki dve leti, izmenično v Republiki Sloveniji na Ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVZT) in v Franciji na inštitutu INRA, če skupnega sestanka ni, pa z izmenjavo pisem.
3. Vsak predlog vključuje:
  - ◆ kratek opis projekta ali mreže,
  - ◆ natančno določitev koordinatorjev in udeležениh raziskovalcev,
  - ◆ podatke o mladih raziskovalcih, ki sodelujejo pri projektu,
  - ◆ podatke o morebitni udeležbi tretjih partnerjev,
  - ◆ trajanje in raspored izvajanja,
  - ◆ posamezne prispevke pogodbenic in prispevke, morda dobljene drugje,
  - ◆ pričakovane cilje in izsledke,
  - ◆ pogoje uporabe izsledkov, dobljenih s sodelovanjem.

## Priloga II

Pogoji izmenjav raziskovalcev med

**Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije (MVZT)**  
in  
**Državnim inštitutom za agronomske raziskave (INRA)**

Pošiljatelj krije stroške raziskovalcev, ki sodelujejo v skladu s tem sporazumom, od kraja prebivanja do sprejemnega(ih) laboratorija(ev).

Gostitelj jim dodeli nadomestilo za kritje stroškov prebivanja v državi sprejemnici na podlagi svoje zakonodaje.

Sredstva letne kvote, ki so ob koncu proračunskega leta morda ostala neporabljena, se ne prenašajo v naslednje proračunsko leto.

Vsaka stran opozori svoje raziskovalce, da morajo pred odhodom v okviru izmenjav, predvidenih s tem sporazumom, sami poskrbeti za zdravstveno zavarovanje.

Osebe, sprejete po tem sporazumu, na splošno ne prejemajo plačil za predavanja, konference in poročila, niti za kakršno koli drugo podobno znanstveno delo, opravljeno po tem sporazumu. Poleg tega brez odobritve inštituta INRA in MVZT tudi ne morejo opravljati plačane dejavnosti zunaj raziskav, predvidenih v njihovem delovnem programu.

Če je zaradi izvajanja skupnih programov potreben uvoz opreme ali materiala, si stran gostiteljica pri pristojnih organih svoje države v okviru veljavne zakonodaje prizadeva pridobiti oprostitev plačila uvoznih carin in davkov.

Za sprejem raziskovalcev ene strani, predlagan v okviru teh izmenjav, je potrebno predhodno soglasje druge strani. Pošiljatelj vsaj dva meseca pred začetkom bivanja pošlje te podatke: priimek, ime, spol, datum in kraj rojstva, delovno mesto raziskovalca, kraj dela, predlagani datum prihoda in predvideno trajanje prebivanja.

Gostitelj pošlje odgovor v enem mesecu pred začetkom bivanja.

## Priloga III

### VARSTVO IN UPORABA PRAVIC INTELEKTUALNE LASTNINE

#### 1. člen – Obveščanje

Strani druga drugo obveščata o dejavnostih, začetih po tem sporazumu, in izsledkih, doseženih pri izvajanju tega sporazuma, predvsem v okviru skupnih raziskovalnih projektov, da bi lahko sprejemali usklajene odločitve za zagotavljanje varstva teh izsledkov.

#### 2. člen – Lastništvo in varstvo izsledkov

- 2.1 Vsaka stran ostane lastnica patentiranih ali nepatentiranih izsledkov, ki so v njeni lasti pred podpisom tega sporazuma ali izhajajo iz dejavnosti zunaj tega sporazuma.
- 2.2 Izsledki, ki se lahko patentirajo ali ne, vključno z računalniško programsko opremo in podatkovnimi bazami, ki so plod skupnih dejavnosti, se štejejo, če ni izrecno drugače dogovorjeno, za solastnino inštituta INRA in MVZT v razmerju njunih deležev.
- 2.3 Strani se posvetujeta z namenom, da sprejmeta ukrepe in storita vse potrebno za varstvo izsledkov raziskav, vključno z vložitvijo prijave za pridobitev pravic industrijske lastnine v zvezi z izsledki, ki so lahko upravičeni do takega varstva.
- 2.4 Ne glede na zakone, veljavne v državi vsake strani, francoska stran vloži prijavo za varstvo pravic intelektualne lastnine v imenu obeh strani predvsem v Franciji, slovenska stran pa v imenu obeh strani predvsem v Republiki Sloveniji.
- 2.5 Če strani menita, da bi bilo dobro pridobiti pravice intelektualne lastnine za varstvo teh izsledkov tudi v drugih državah, ne samo v Franciji in Republiki Sloveniji, sporazumno sprejmeta ustrezne ukrepe.
- 2.6 V mesecu, ki sledi datumu vložitve prijav, si strani izmenjata izvod dokumentov in njihovih prilog.
- 2.7 V vsaki prijavi za varstvo pravic intelektualne lastnine morata strani po posvetu z vodilnimi nosilci dejavnosti navesti imena znanstvenikov, ki so kot izumitelji v okviru tega sporazuma prispevali k izsledku, za katerega skušata dobiti varstvo.
- 2.8 Vsaka stran ima za svoje raziskovalne potrebe pravico do brezplačne uporabe patentiranih ali nepatentiranih izsledkov, pridobljenih v okviru posameznih pogodb.

#### 3. člen – Uporaba izsledkov

- 3.1 Strani nemudoma sprejmeta vse potrebne ukrepe za vrednotenje doseženih izsledkov. Skupaj določita načine uporabe pravic intelektualne lastnine, zavarovane v zadevnih državah. Nalogo vrednotenja lahko zaupata druga drugi, jo opravita skupaj ali jo zaupata tretjemu.
- 3.2 Strani zagotovita, da se, če je to mogoče, pridobljene pravice intelektualne lastnine uporabljajo na komercialni podlagi in v razumnih rokih.
- 3.3 Če ni drugače dogovorjeno, se prihodki iz komercialne uporabe izsledkov delijo sorazmerno z vložki strani.
- 3.4 Pri kršitvi pravic iz patenta ali na računalniški programski opremi v solastništvu se strani soglasno odločita, ali naj kršilca oziroma kršilce sodno preganjata. Če o tem dosežeta soglasje, lahko ena stran tak pregon začne za obe skupaj in z delitvijo stroškov. Če se ena stran izrecno odpove uvedbi pregona, ga druga stran lahko začne le na svoje stroške, svojo odgovornost in v svojo korist.

- 3.5 Vsaka stran sama poskrbi za morebitno nagrajevanje svojih predstavnikov, uslužbencev ali lokalnih partnerjev, ki so prispevali k izsledkom, in njihova nadomestila.

#### **4. člen – Stroški**

- 4.1 Stroške, povezane s pridobitvijo in vzdrževanjem varstva pravic intelektualne lastnine, v Franciji krije francoska stran, v Republiki Sloveniji pa slovenska stran.
- 4.2 Stroški v zvezi s pridobitvijo in vzdrževanjem varstva teh pravic v drugih državah, razen v Franciji ali Republiki Sloveniji, se v danem primeru krijejo v sorazmerju z vložki strani.

#### **5. člen – Računovodstvo**

- 5.1 Francoska in slovenska stran morata za vsako prijavo, ki jo vložita, voditi ločeno in natančno računovodstvo stroškov, ki se nanašajo na pridobitev in vzdrževanje pravic intelektualne lastnine v Republiki Sloveniji, Franciji in drugih državah.
- 5.2 Francoska in slovenska stran morata voditi natančno računovodstvo prihodkov, ustvarjenih z uporabo teh pravic.
- 5.3 Strani si izmenjavata pravilno potrjene letne izkaze stanja.

#### **6. člen – Odpoved**

- 6.1 Če se namerava ena stran odpovedati prijavi ali zavrne plačilo ali udeležbo pri plačilu stroškov, predvsem stroškov za vložitev prijave ali vzdrževanje veljavnosti, o tem takoj obvesti drugo stran. Ta lahko brez vpliva na določbe tretjega odstavka 2. člena vloži prijavo ali nadaljuje postopek samo v svojem imenu in za svoje stroške. Stran, ki se je prijavi odpovedala, pa po svojih najboljših močeh pomaga pri postopku.
- 6.2 V skladu z določbami tretjega odstavka 6. člena in po pogojih iz prvega odstavka 6. člena, stran, ki vloži prijavo ali nadaljuje postopek, obdrži prihodke, nastale z uporabo pravic.
- 6.3 Pred začetkom sodelovanja lahko strani pripravita seznam ozemelj, za katera bosta po potrebi zahtevali varstvo pravic intelektualne lastnine. V posebnem sporazumu se lahko dogovorita, da lahko, če katera od njiju ne želi vložiti prijav v državah, ki niso na omenjenem seznamu, druga stran za te države zahteva varstvo pravic intelektualne lastnine samo v svojem imenu. Ta posebni sporazum lahko določa tudi poseben način delitve dohodka, ki odstopa od določb drugega odstavka tega člena.

#### **7. člen – Zaupnost – Objave**

- 7.1 Ob upoštevanju določb četrtega odstavka tega člena ima vsaka stran pravico objaviti izsledke, dosežene v okviru sodelovanja. Strani se morata pred vsako objavo prepričati, da objava ne krši pravic tretjih.
- 7.2 Vsaka stran čim prej navede podatke, pridobljene s sodelovanjem in katerih objave ne želi, kot so:
- še neznaní podatki strokovnjakov s posameznega področja ali podatki, ki so z zakonitimi sredstvi težje dostopni;



- podatki, ki pomenijo dejansko ali morebitno komercialno vrednost, povezano z njihovo zaupnostjo;
  - podatki, za katere so organi zadevnih držav sprejeli potrebne ukrepe, da bi zagotovili njihovo zaupnost.
- 7.3 Stran, ki je v okviru sodelovanja upravičena do zaupnega podatka, mora spoštovati njegovo zaupnost.
- 7.4 Preden stran objavi ali razkrije take podatke, mora dobiti pisno odobritev druge strani. Ta določba ne velja, če razkritje takih podatkov koristi osebam, ki sodelujejo pri raziskavah, ali vladnim uslužbencem. Zaprošena stran mora prosilko obvestiti o svoji odločitvi v enem mesecu po prejemu prošnje. Po poteku tega roka se šteje, da je prošnja odobrena. Ta določba se uporablja šest mesecev po poteku veljavnosti tega sporazuma. Ni pa v nasprotju z obveznostjo raziskovalcev inštituta INRA, ki sodelujejo pri raziskavah, da predložijo poročilo, ki po zakonodaji o intelektualni lastnini ne pomeni razkritja podatkov, ali da zagovarjajo disertacije ali druge znanstvene razprave, ki se nanašajo na dejavnosti v okviru tega sodelovanja. Po potrebi so zagovori lahko zaprti za javnost.
- 7.5 Podatek, ki ga je dovoljeno objaviti, se lahko uporablja samo v mejah sodelovanja.

#### **8. člen – Pogodba o raziskavah**

Če želi zunanji partner s stranema tega sporazuma skleniti pogodbo o raziskavah, se strani posvetujeta in določita, katera od njiju se bo pogajala in podpisala pogodbo o solastništvu. Ta pogodba mora natančno določati načine sodelovanja z zunanjim partnerjem in nanj razširiti tudi določbe o intelektualni lastnini iz tega sporazuma. Pred podpisom se pogodba predloži drugi strani, ki mora v enem mesecu dati svoje mnenje. Po poteku tega roka se šteje, da je druga stran dala soglasje k pogodbi.